

A Fundação Jorge Álvares e o Centro Científico e Cultural de Macau Duas novas peças da FJA no Museu do CCCM

FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES AUMENTA O SEU PATRIMÓNIO E ADQUIRE RARO PRATO DE PORCELANA DA CHINA



Dinastia Ming (1368-1644), c. 1520 - Porcelana branca decorada a azul-cobalto sob o vidro

Contendo as armas reais portuguesas – D. Manuel I –, o prato recentemente adquirido pela Fundação Jorge Álvares constitui uma das cerca de centena e meia de peças de porcelana feitas na China, desde 1520 até ao final da dinastia Ming, em 1644, especialmente para o mercado português, sendo apenas conhecidos no mundo mais oito exemplares semelhantes. O prato destina-se a ser exposto no Museu do Centro Científico e Cultural de Macau, a título de depósito permanente, juntamente com a *garrafa dita de Jorge Álvares*.

O prato tem representado ao centro um medalhão com um dragão, cuja cauda se enrola sobre si mesmo, e está rodeado por elementos budistas e flores de lótus estilizadas. A cercadura da aba consta de motivos em “x”. O tardo, por sua vez, inclui cinco medalhões intercalados por nuvens, dois contendo pássaros e motivos vegetais, um contendo as armas reais portuguesas invertidas, e os outros dois contendo as insígnias “IHS” rodeadas em coroas de espinhos.



RÉPLICA DO GLOBO TERRESTRE CHINÊS, DE MANUEL DIAS JÚNIOR E NICOLÓ LONGOBARDI, 1623

Foi com vista a apoiar o Colóquio Internacional “China / Macau e Globalizações – Passado e Presente” organizado em Lisboa, pelo Centro Científico e Cultural de Macau e pela Fundação Macau, de 14 a 16 de Outubro de 2013, que a Fundação Jorge Álvares mandou efectuar uma réplica do Globo Terrestre comumente designado de Globo Terrestre Chinês Dias / Longobardi, cujo original pertence à British Library de Londres.

Duas novas peças da FJA no Museu do CCCM



FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES AUMENTA O SEU PATRIMÓNIO E ADQUIRE RARO PRATO DE PORCELANA DA CHINA

Pela importância e raridade da peça, e tal como no número anterior da Carta Informativa da Fundação no que se refere à *garrafa dita de Jorge Álvares*, inclui-se na presente brochura um artigo sobre o novo prato da Fundação da autoria da especialista em porcelana chinesa Dra. Maria Antónia Pinto de Matos, actual Directora do Museu do Azulejo, no qual refere que *este exemplar é um importante testemunho da primeira fase das relações sino-portuguesas, integrando a série de porcelanas que constituem as mais antigas encomendas personalizadas conhecidas feitas por europeus à China, comprovando o pioneirismo dos portugueses em tão profícuo comércio.*



RÉPLICA DO GLOBO TERRESTRE CHINÊS, DE MANUEL DIAS JÚNIOR E NICOLÓ LONGOBARDI, 1623

Trata-se de um globo terrestre executado na China, em 1623, pelos padres jesuítas Manuel Dias Júnior e Nicoló Longobardi, que o assinaram com a versão chinesa dos seus respectivos nomes – Long Hua-min e Yang Ma-no. O globo, em madeira lacada, com as dimensões de 86 x 59,2 cm, contém uma série de complicados conceitos geográficos e astronómicos, tais como uma explicação das teorias da latitude e longitude e uma descrição da forma como os eclipses do sol e da lua provavam que a terra é redonda.

Já o italiano Matteo Ricci [1552-1610], famoso sacerdote jesuíta, missionário, cientista, geógrafo e cartógrafo, conhecido pela sua actividade missionária na China durante a dinastia Ming, e que foi considerado o fundador das modernas missões católicas na China, ao mandar executar em Pequim a sua terceira versão do mapa-mundi, em 1602, se lamentou de ter que transformar linhas curvas em rectas, considerando que a melhor forma de representar a terra seria sob a forma esférica.

O mapa de Ricci e o globo de Manuel Dias e Nicoló Longobardi podem considerar-se as duas mais importantes relíquias da primeira cartografia ocidental na China. Relativamente aos seus autores sabe-se que Manuel Dias [1574-1659] era natural de Castelo Branco e chegou à China em 1611. O siciliano Nicoló Longobardi [1559-1654] chegou à China catorze anos antes, em 1597.

O original do Globo Terrestre esteve exposto no Centro Científico e Cultural de Macau de Novembro de 1999 a Maio de 2000, por ocasião da sua exposição inaugural – Os Fundamentos da Amizade – *Cinco Séculos de Relações Culturais e Artísticas Luso-chinesas*. A réplica foi efectuada pela perita inglesa em conservação de globos, Sylvia Sumira, tendo a Fundação, terminado o Colóquio Internacional, acordado com o Centro o seu depósito permanente no respectivo Museu, onde se encontra.

II ENCONTRO DOS POETAS LUSÓFONOS E CHINESES

Macau, Setembro de 2013



Organizado pelo Centro Nacional de Cultura, Fundação Jorge Álvares e Instituto Internacional de Macau, e também pelo Albergue da Santa Casa da Misericórdia de Macau, decorreu em Macau, a 9 e 10 de Setembro de 2013, o II Encontro de Poetas Lusófonos e Chineses.

O Encontro decorreu simultaneamente com a presença em Macau de uma delegação do Centro Nacional de Cultura, encabeçada pelo seu Presidente, Dr. Guilherme d'Oliveira Martins, numa viagem integrada no ciclo da CNC *Os Portugueses ao encontro da sua História*.

A iniciativa foi coordenada em Macau pelo poeta, e actual Vice-Presidente do Instituto Cultural de Macau, Yao Feng, tendo sido globalmente patrocinado pela Fundação Jorge Álvares, contando com os apoios locais da Fundação Macau, Instituto Cultural de Macau, Instituto Politécnico de Macau, Direcção de Serviços do Turismo e Universidade de S. José.

A delegação portuguesa de poetas foi coordenada pelo poeta Fernando Pinto do Amaral e integrou a mais nova geração de poetas nacionais – Diogo Vaz Pinto, Inês Fonseca Santos, Luís Quintais e Manuel Afonso Costa.

Da República Popular da China, incluindo Macau, participaram: Bai Hua, Pan Wei, Carlos Frota, Zheng Danyi, Huang Lihai, Yang Zi, Chen Zhy Yun, Lu Weiping, Christopher (Kit) Helen, Manuel Tavares de Pinho, Rong Cong, Shu Dandan, Cheng Yishen, Un Sio San, Gaaya Cheng, Sou Vai Keng, Ling Gu, Bruce Lou Kit-wa, Han Lili, Song Zijiang e Yao Feng.

A cerimónia de abertura do Encontro decorreu na sede do Instituto Internacional de Macau com a presença de toda a delegação do Centro Nacional de Cultura, onde se incluía o Eng.º Roberto Carneiro, Presidente do Centro de Estudos dos Povos e Culturas de Expressão Portuguesa da Universidade Católica Portuguesa, instituição co-organizadora da viagem do CNC. Na ocasião foi lançado o livro de poemas de Manuel Pinho *“As metades do meu Dragão”*.



As sessões de trabalho do primeiro dia do Encontro incluíram as seguintes conferências: “Fernando Pessoa aos olhos de um poeta chinês”, por Cheng Yisheng, “Um esboço sobre a poesia portuguesa contemporânea”, por Inês Fonseca Santos, “Um esboço sobre a poesia chinesa contemporânea”, por Bai Hua, e “O orfanato português: poesia como discurso da identidade e via para uma sensibilidade revolucionária”, por Diogo Vaz Pinto.

O NOVO PRATO DE PORCELANA DA CHINA DA COLECÇÃO DA FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES

por Maria Antónia Pinto de Matos



Dinastia Ming (1368-1644), c. 1520
Porcelana branca decorada a azul-cobalto sob o vidrado
alt.: 7-7,2 cm; diâm. bordo: 30-30,4 cm; diâm. pé: 19,4-19,6 cm

Prato covo, circular, com caldeira com bordo direito, sobre pé curto inclinado para o interior. Foi executado em porcelana branca, espessa e pesada, ao torno, cujas marcas deixaram impressões aneladas no exterior da parede e nas estrias concêntricas na base convexa. A pasta foi revestida de vidrado espesso e azulado, à excepção da extremidade do pé, onde o limite do vidrado é marcado por linhas alaranjadas e a pasta tomou uma cor rosada em contacto com a atmosfera do forno.

A decoração foi pintada a azul-cobalto sob o vidrado e bem contornada por fino traço num azul mais escuro. O interior apresenta um dragão com cauda com volutas enrolado sobre si próprio, formando um medalhão, rodeado por cinco símbolos auspiciosos. A composição é emoldurada por oito arabescos de lótus estilizados, pendentes de banda estreita com seis hastes com corola central separadas entre si por símbolos auspiciosos, estilizados, entre duas contas. A parede, lisa, remata com cercadura de entrecruzados e pontos. No tardo, alternados com nuvem de três caudas e uma muito pequena, cinco medalhões: dois com o monograma IHS, um com as armas reais portuguesas, com alguns erros e em posição invertida (as mais bem representadas de entre as que figuram em pratos similares), e dois contendo paisagem com ave poisada. Pé e bordo ornados por dois círculos.

São conhecidos mais oito pratos semelhantes a este: dois na Fundação Medeiros e Almeida, um na Fundação Carmona e Costa, ambas em Lisboa, dois na Colecção RA (estrangeira) e três em colecções particulares. Todos eles apresentam forma, dimensões e características físicas similares, e ainda os mesmos defeitos de cozedura, que se traduzem na forma irregular, na abertura e furos da pasta, na repetição da decoração, o que nos leva a supor que foram manufacturados numa pequena oficina de província e provavelmente pelos mesmos artesãos. Estes recorriam evidentemente aos motivos decorativos mais comuns: dragões, fénix, espécie de rosácea e símbolos auspiciosos. Este facto deu origem a objectos idênticos, mas que detêm o encanto de terem sido realizados um a um como se fossem peças únicas.

Estes pratos normalmente são datados de c. 1520-1540, mas a sua comparação com um exemplar da Colecção RA decorado com um dragão alado (motivo também utilizado nos pratos em apreço) e enrolamento de lótus, ostentando na base, dentro de duplo círculo, a marca, *Zhengde nian zao* (Feito no período Zhengde), com características técnicas, forma e decoração semelhantes aos encomendados para o mercado português, leva-nos a concluir que foram feitos na mesma época e muito provavelmente no mesmo forno, permitindo-nos datá-los com mais precisão, a época de Zhengde (1506-1521), contemporâneo de D. Manuel I, o monarca português que incentivou as viagens à China.

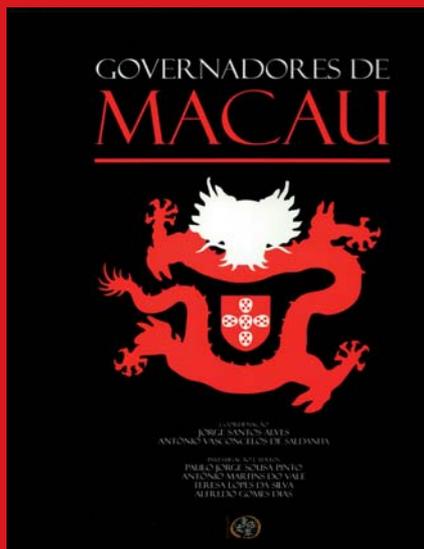
Este prato, juntamente com os seus congéneres, integra o grupo de cerca de uma centena e meia de peças manufacturadas para o mercado português desde os anos 1520 até ao fim da dinastia Ming (1644), hoje disseminadas por várias colecções públicas e privadas em Portugal e no estrangeiro, que associam motivos chineses com os símbolos do poder real – conjunto escudo e coroa, reforçado pela esfera armilar – e a presença divina no tema régio através do monograma do Santo Nome de Jesus – IHS – as três primeiras letras do nome de Jesus em grego, sendo também comum o seu entendimento como abreviatura da expressão latina *Jesus Hominum Salvator* (Jesus Salvador dos Homens).

Tradicionalmente, os objectos portadores deste monograma são conotados com os jesuítas, que o adoptaram com especial intencionalidade identitária. Com efeito, Inácio de Loyola escolheu-o para seu selo oficial e ordenou que fosse colocado sobre a porta das casas da Companhia, pois queria que os seus religiosos fossem conhecidos como os “Companheiros de Jesus” e não de Inácio. No entanto, estes pratos, pela sua forma, dimensão e características precedem a fundação da Companhia inaciana. O facto nada tem de estranho, pois o IHS está associado ao culto do nome de Jesus, comum entre as comunidades eclesiais, mormente ordens religiosas, desde o século XV. Tal culto – e respectiva expressão iconográfica, através do monograma – foi preocupação pastoral de S. Bernardino de Siena (1380-1444), um franciscano, tendo-se espalhado, a partir de Itália, por toda a Europa da época. Neste cenário é de realçar que, nas primeiras quatro décadas do século XVI, encontramos no terreno evangélico da Índia “os sacerdotes de armada”, constituídos na sua maioria por franciscanos, enquanto a Companhia de Jesus, fundada em 1534 e reconhecida oficialmente pelo Papa Paulo III, em 1540, só tomou parte na cristianização do Oriente em 1541, a pedido do monarca português, D. Joao III. S. Francisco Xavier alcançou Goa em 1542, e só dez anos depois tenta encetar a missão na China, tendo morrido em Sanchoão, em 1552, sem conseguir o seu objectivo.

GOVERNADORES DE MACAU

Editado pela editora Livros do Oriente com o patrocínio da Fundação Jorge Álvares, Fundação Casa de Macau e Banco Nacional Ultramarino, o livro “Governadores de Macau” integra a biografia de todos os responsáveis pela administração portuguesa de Macau desde o século XVII até à transferência da administração para a República Popular da China, em 19 de Dezembro de 1999.

Importante documento histórico e obra de consulta sobre a presença portuguesa em Macau, este projecto, que teve início em 1997 e foi concluído em 2012, foi coordenado pelos Prof.s Doutores Jorge Santos Alves e António Vasconcelos Saldanha, tendo a investigação e os textos estado a cargo de Paulo Sousa Pinto, António Martins do Vale, Teresa Lopes da Silva e Alfredo Gomes Dias.



A cerimónia de lançamento, presidida pelo Senhor General António Ramalho Eanes, teve lugar no Centro Científico e Cultural de Macau, no dia 18 de Fevereiro de 2013.

Citando a nota prévia da edição “ao longo das cinco centenas de páginas desta obra, desfilam, ordenadas cronologicamente, as biografias de todos os capitães-gerais, Governadores, encarregados de Governo, Governadores interinos e, ainda, conselhos de Governo, que assumiram nas suas mãos os destinos da administração portuguesa de Macau, desde o século XVII até ao final do século XX.”

“Governadores de Macau não quer ser um somatório de fragmentos; quer ser antes uma interpretação globalizante de uma realidade social que se foi formando e desenvolvendo na península de Macau, no sul da China.”

“Governadores de Macau não é uma “História de Macau”, mas apresenta-se como um esforço de síntese de uma realidade histórica complexa como é a de Macau, onde se cruzam os tempos e os ritmos das mutações que foram ocorrendo na China, em Portugal e no seu império, e mais globalmente na Ásia Oriental.”

(cont. pág. 7)



(cont. pág. 4)

O NOVO PRATO DE PORCELANA DA CHINA DA COLECÇÃO DA FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES

por Maria Antónia Pinto de Matos

Em conclusão, este exemplar é um importante testemunho da primeira fase das relações sino-portuguesas, integrando a série de porcelanas que constituem as mais antigas encomendas personalizadas conhecidas feitas por europeus à China, comprovando o pioneirismo dos portugueses em tão profícuo comércio.

Exposições:

Via Orientalis, Europalia 91 Portugal, Bruxelles, Galerie de la CGER, 24 de Setembro – 15 de Dezembro, 1991;

Do Tejo aos Mares da China. Uma epopeia portuguesa, Palácio Nacional de Queluz, 9 de Março – 30 de Abril de 1992, Musée des Arts asiatiques – Guimet, Paris, 19 de Maio – 31 de Agosto de 1992;

Caminhos da Porcelana. Dinastia Ming e Qing, Lisboa, Parque das Nações, 1998;

Os Fundamentos da Amizade. Cinco Séculos de Relações Culturais e Artísticas Luso-chinesas, Lisboa, Centro Científico e Cultural de Macau, 30 de Novembro 1999 – 31 de Maio de 2000.

Maria Antónia Pinto de Matos
Directora do Museu do Azulejo
Lisboa, Outubro de 2013

II ENCONTRO DOS POETAS LUSÓFONOS E CHINESES

Seguiram-se sessões paralelas para estudantes no Instituto Politécnico de Macau, onde os poetas portugueses Fernando Pinto do Amaral e Luís Quintais falaram sobre “A poesia e a construção da identidade de um povo”, e na Universidade de Macau, onde os poetas chineses e de Macau confraternizaram e trocaram impressões com os estudantes.

Durante os trabalhos foi efectuada, pelos poetas portugueses e chineses, uma homenagem a Luís de Camões, que incluiu a deposição de uma coroa de flores na Gruta do Jardim de Camões, e foi inaugurada, no Albergue da Santa Casa da Misericórdia de Macau uma exposição de gravuras de Wang Yi, representando os retratos dos principais poetas e autores portugueses e chineses, e ainda de outras nacionalidades – Eugénio de Andrade, Peng Yanjiao, Zhang Shuguang, Lan Lan, Inna Lisnianskaya (Rússia), Tomas Transtromer (Suécia), Tomaz Salamun (Eslovénia), Dong Dangzi, Camilo Pessanha, Luís de Camões, Fernando Pessoa, Sophia de Mello Breyner, Li Bai, Du Fu, Ai Qing, Bei Dao, Mo Yan, José Saramago e Miguel Torga.



O Encontro terminou com duas palestras sobre poesia que tiveram lugar na Universidade de S. José: “Poesia Chinesa clássica”, por Manuel Afonso Costa, e “A revista *Poesia e Homem* e a divulgação da poesia”, por Huang Lihai.



O jantar de encerramento, onde participou toda a delegação do Centro Nacional de Cultura e representantes das organizações apoiantes locais, decorreu no Restaurante Plaza e contou também, entre outros, com a presença do Cônsul-Geral de Portugal em Macau, Dr. Vítor Sereno, a Presidente da Casa de Portugal em Macau, Dra. Amélia António e o Vice-Reitor da Universidade de Macau, Dr. Rui Martins. Durante o jantar, onde se verificou uma muito animada confraternização, a maioria dos poetas, bem como outros presentes, declamaram poemas de sua autoria.

À semelhança do ocorrido no I Encontro foi editado, e apresentado durante as sessões, um livro bilingue português ou inglês / chinês – *Navegar ou Cantar* – que inclui as biografias de cada um dos poetas participantes, bem como dois poemas de cada um, seleccionados previamente pelos respectivos autores.

O I Encontro de Poetas Lusófonos e Chineses, igualmente organizado pelo Centro Nacional de Cultura, Fundação Jorge Álvares e Instituto Internacional de Macau, tinha decorrido em Macau, em Outubro de 2006.



LIÇÕES DE CHINÊS EM LÍNGUA PORTUGUESA

Pela importância crescente e pelo sucesso que têm tido as aulas de chinês para portugueses a Fundação Jorge Álvares patrocinou a 3.ª edição do Manual da Prof- Wang Suoying e Lu Yanbin Lições de Chinês em Língua Portuguesa, uma edição do Centro Científico e Cultural de Macau do Ministério da Educação e Ciência.

Professores de português para alunos chineses desde 1977, os autores têm várias obras publicadas, tendo a partir dos anos 90 iniciado o ensino do chinês a alunos portugueses. Mais de dois mil e quinhentos alunos passaram pelos cursos organizados pelos autores, tendo utilizado o manual agora reeditado com o apoio da FJA.



A RESERVA NAVAL EM MACAU 1968/70

O livro *A Reserva Naval em Macau (1968 / 1970)*, é um livro cujo autor, António Miranda da Rocha, foi o primeiro oficial da Reserva Naval da Marinha Portuguesa a ser mobilizado para o Comando da Defesa Marítima de Macau. A obra, que evoca a única comissão de serviço de um oficial da Reserva Naval antes de 25 de Abril de 1974 em Macau, foi patrocinada pela Fundação Jorge Álvares, pela Marinha Portuguesa e pelo Instituto Internacional de Macau.

Segundo o autor "A primeira e única vez que a Marinha de Guerra Portuguesa destacou em comissão de serviço para a Província Ultramarina de Macau um seu oficial da Reserva Naval ... ocorreu entre 1968 e 1970 Volvidos tantos anos, saudosas memórias de enriquecedoras experiências levaram-me – correspondendo a incentivos amigos – a este testemunho Recordações da obra e dos homens que, ao serviço da Armada, viveram em Macau num contexto de muitas e variadas dificuldades Que do meu empenho nesta retrospectiva possam resultar gratas evocações para muitos intervenientes."



TODA A CHINA

Pelo interesse de que se reveste e pela qualidade e conhecimento da China do seu autor, António Graça de Abreu, a Fundação apoiou a publicação pela Editora Guerra e Paz da obra "Toda a China – descobrir desvendar entender o mundo chinês [volume I]".

Subscrevendo as palavras da contracapa da edição – *Nunca nenhum português falou assim da China. Por uma razão: o autor deste livro é o português que mais bem conhece a China, toda a China* – este primeiro volume leva-nos a *conhecer o Império do Meio, escrever a tinta da China*, evocando e descrevendo as províncias chinesas de Yunnan, Xinjiang, Gansu, Xangai, Guangxi, Mongólia Interior, Shandong, Shaanxi, Xizang (o Tibete), Jiangsu, Anhui, Sichuan, Guangdong, Macau, Hunan, Hebei e Zhejiang.



NAVEGAR OU CANTAR – Selecta de poemas

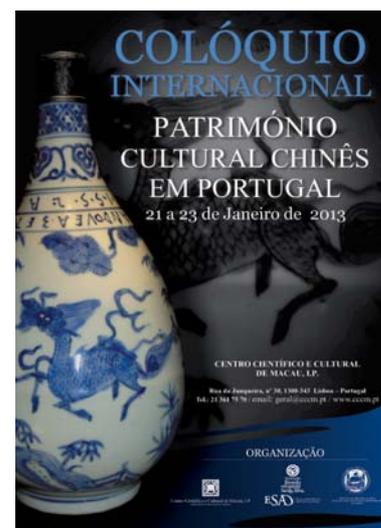
Edição livro bilingue português / inglês e chinês – *Navegar ou Cantar* – esta selecta de poemas dos poetas do II Encontro de Poetas Chineses e Lusófonos, que é noticiado em separado, inclui as biografias de cada um dos participantes, bem como dois poemas de cada um, seleccionados previamente pelos respectivos autores.

Edição do Instituto Internacional de Macau, Fundação Jorge Álvares, Centro Nacional de Cultura e Albergue SCM, coordenada por Yao Feng com capa de Yao Feng e Huang Lihai.

COLÓQUIO INTERNACIONAL “CHINA/MACAU E GLOBALIZAÇÕES: PASSADO E PRESENTE”

Organizado pelo Centro Científico e Cultural de Macau e pela Fundação Macau com o apoio da Fundação Jorge Álvares, Liga dos Amigos do Museu do CCCM e Casino do Estoril, decorreu entre os dias 14 e 16 de Outubro de 2013, em Lisboa, no Centro Científico e Cultural de Macau, o Colóquio Internacional *China / Macau e Globalizações – Passado e Presente*.

O Colóquio, cuja Comissão Científica foi constituída por Isabel Murta Pina, Luís Filipe Barreto, Roderich Ptak e Wu Zhiliang, integrou vinte e três interessantes painéis e teve a participação de reputados sinólogos e especialistas da história da China e do Oriente em geral, nacionais e estrangeiros: François Gipouloux, Philippe Beaujard, Roderich Ptak, Yiin Yang, Willy Vande Walle, José Manuel Duarte de Jesus, Carmen Amado Mendes, Iain Robertson, Ronnie Po-Chia Hsia, Luís Filipe Barreto, James K. Chin, Pedro Lage Correia, Elizabetta Colla, Alfredo Gomes Dias, Vincent Wai-kit Ho, Arturo Giráldez, Noel Golvers, Isabel Murta Pina, Chiara Bocci, Ugo Baldini, Eugénio Menegon, António Barrento, Li Peilin e Tian Feng.



No último dia do Colóquio foi apresentada ao público uma réplica do Globo Terrestre comumente designado de *Globo Terrestre Chinês Dias / Longobardi*, que pertence à British Library de Londres e que foi para o efeito especialmente mandada executar pela Fundação Jorge Álvares para integrar o Colóquio.

Notícia em separado sobre o Globo Terrestre na página de abertura desta Carta Informativa.

Tratou-se de mais uma relevante iniciativa do Centro Científico e Cultural de Macau no cumprimento dos objectivos que estiveram na sua génese – a divulgação e a preservação da memória de Macau.



CONFERÊNCIA INTERNACIONAL “COLONIAL (MIS) UNDERSTANDINGS: PORTUGAL AND EUROPE IN GLOBAL PERSPECTIVE, 1450-1900”

O Centro de História de Além-Mar (CHAM) organizou entre os dias 17 e 20 de Julho de 2013 a sua primeira Conferência Internacional, que procurou reinterpretar os empreendimentos coloniais da modernidade. A conferência contou, entre outros, com o apoio da Fundação Jorge Álvares.

O objectivo da conferência foi o de analisar os processos de interpretação iniciados pela Expansão Europeia. Em anos recentes, conceitos como “first globalization”, “global history” e “world history” procuraram ligar realidades tão distintas como o são os espaços colonizados por Portugueses, Espanhóis, Holandeses, Ingleses, Franceses, entre outros. Como têm sido percebidas e postas em prática estas abordagens? Que desafios colocam aos investigadores hoje em dia?



A Conferência contou com mais de 25 painéis e 200 participantes de diversas partes do globo.

Para além do Centro de História de Além-Mar da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, os membros do Comité Científico são afiliados com as seguintes instituições: Columbia University, Universiteit Leiden, University of Warwick, Universidade Federal Fluminense, Universidad Autónoma de Madrid, European University Institute, Stanford University, Universidad Pablo de Olavide), University of Witwatersrand, Universität München, Università degli Studi Roma Tre), Yale University e University of California, Los Angeles.

AULAS DE MANDARIM PARA ALUNOS DO COLÉGIO MILITAR



Certa da importância crescente que o mandarim tem no contexto das sociedades contemporâneas e correspondendo a uma solicitação do Colégio Militar de Lisboa, que visava proporcionar no âmbito da sua oferta formativa e como actividade de complemento curricular o

ensino daquela língua, a Fundação Jorge Álvares decidiu patrocinar integralmente, no ano lectivo 2013/2014, o ensino do mandarim aos alunos que frequentam naquela prestigiada instituição de ensino o terceiro ciclo e o secundário.

As aulas estão a cargo dos Professores Wang Suoying e Lu Yanbin, cuja experiência pedagógica no ensino do chinês tem tido excelentes resultados no nosso país em locais e instituições de ensino muito diversificadas.



PRÉMIOS PARA MELHORES ALUNOS DE CURSO DE PORTUGUÊS MACAU CULTURAL CENTER – CALIFÓRNIA

O Centro Cultural de Macau, da Casa de Macau (USA) Inc., situado em Fremont, Califórnia, organizou, em Outubro de 2013, um curso de português para a comunidade macaense radicada na Califórnia que, pelo interesse da iniciativa no contexto da difusão da língua

portuguesa e a fim de incentivar a participação no programa, principalmente dos jovens, suscitou a atenção e contou com o apoio da Fundação Jorge Álvares que instituiu dois prémios pecuniários para os dois melhores finalistas.



O curso teve a participação de cerca de 40 alunos, tendo sido ministrado pelos Professores José Luís da Silva do Portuguese

Study Program e Aurélio Dias Ferreira da Universidade de São José, Califórnia. Foram premiadas as alunas Geraldina Wong e Lola Lopes.



APOIO AO SPRING SCHOOL DO CENTRO DE ESTUDOS DE COMUNICAÇÃO E CULTURA DA UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA



A segunda "Spring School" do Centro de Estudos de Comunicação e Cultura da UCP, que contou com o patrocínio da Fundação Jorge Álvares, teve lugar entre os dias 2 e 6 de Abril de 2013, e foi orientada para a intersecção da Economia Política dos Media e dos Estudos de Jornalismo: *Studying Media Systems: Anglo-Saxon, Lusophone and Asian Models*.

Destinada a estudantes de doutoramento e mestrado, pós-doutorados e investigadores juniores das Ciências das Comunicação e áreas afins, a "Spring School" tem como missão promover o debate científico internacional.

O apoio da FJA permitiu a participação na iniciativa do Prof. Anthony Fung, da Universidade Chinesa de Hong Kong, que proferiu uma conferência subordinada ao tema "*Corporações Mediáticas Transnacionais na China e na Ásia*". De entre os demais oradores salientem-se os Professores Rasmus Kleis Nielsen, da Universidade de Oxford, Jonathan Hardy, da Universidade de East London, Sílvia Waisbord, da Universidade George Washington e Rita Figueiras e Nelson Ribeiro da Universidade Católica Portuguesa.

EM 2013 A FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES MANTEVE EM MACAU

❖ Os Prémios e Bolsa Fundação Jorge Álvares na Universidade de Macau



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

Em 2013, pelo terceiro ano consecutivo, dois alunos da Universidade de Macau foram contemplados com os Prémios Fundação Jorge Álvares que premeiam o aluno que obtenha a classificação mais elevada no final da licenciatura de uma das Faculdades da universidade e o aluno que obtenha a classificação mais elevada na licenciatura da Faculdade de Direito. Para além destes dois Prémios é igualmente atribuída anualmente uma Bolsa a um aluno do Departamento de Português da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas para realizar estudos em Portugal de acordo com um plano recomendado pelo Departamento.

Em representação do Presidente da Fundação, os Prémios relativos ao ano lectivo 2012/2013 foram entregues pelo Vice-Reitor da Universidade de Macau, Prof. Doutor Rui Martins, na cerimónia que teve lugar na Universidade de Macau, no dia 12 de Outubro de 2013, tendo sido contemplados:

- Zhao Yue – € 2.000,00 – Prémio melhor licenciatura – Estudos Ingleses na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (3,87 valores na escala de 4.0 GPA);
- Wong Weng Ian – € 1.500,00 – Prémio melhor licenciatura na Faculdade de Direito (16,49 valores na escala de 20);
- Zhang Yujia – € 1.500,00 - Bolsa FJA – Departamento de Português da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas.

❖ A colaboração e apoio ao Instituto Internacional de Macau



A posição do Instituto Internacional de Macau como parceiro privilegiado da Fundação na Região Administrativa Especial de Macau levou no ano de 2013, para além da estreita colaboração e apoio diários existente desde a criação das duas instituições, à organização conjunta do II Encontro de Poetas Lusófonos e Chineses, cuja notícia é desenvolvida nesta Carta Informativa em separado.

A Fundação apoiou ainda em 2013 a edição de mais um volume do livro *Falar de Nós*, do Dr. Jorge Hagedorn Rangel, a edição da revista *Oriente / Ocidente*, a reorganização da página electrónica do Instituto e o funcionamento da sua Biblioteca.

❖ E o apoio ao Lusitânia Sport Clube Macau

Desde 2004, para cada época desportiva, a Fundação Jorge Álvares tem prestado apoio financeiro ao Lusitânia Sport Clube, contribuindo para a melhoria do seu funcionamento, das condições de trabalho e da participação nas muitas e importantes competições locais e regionais em que participa este prestigiado clube da RAEM.



O Lusitânia Sport Clube Macau foi fundado em 1981 graças à boa vontade de algumas famílias de portugueses de Macau, continuando os seus dirigentes, após a transferência da administração portuguesa, a honrar o nome de Portugal no Oriente, através da promoção e do desenvolvimento de uma das modalidades mais praticadas pela comunidade macaense – o hóquei em campo.

Clube de matriz essencialmente portuguesa, o Lusitânia Sport Clube Macau é detentor de honrosas classificações obtidas em competições em vários países da região Ásia-Pacífico, divulgando o desporto e o bom nome da RAEM naquela região.

EM 2013 A FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES MANTEVE EM PORTUGAL

❖ O apoio ao Fórum Internacional de Sinologia

Em Fevereiro de 2013 teve lugar em Leiria, na Escola Superior de Educação e Ciências Sociais do Instituto Politécnico de Leiria, a VIII edição do Fórum Internacional de Sinologia, iniciativas anuais criadas e organizadas pela Senhora Prof. Doutora Ana Maria Amaro, que mais uma vez contou com o patrocínio da Fundação Jorge Álvares



Subordinada ao tema *China: Viajar no Tempo e no Espaço* a edição de 2013 deste já histórico e importante fórum de discussão e análise dos assuntos chineses contou com os seguintes painéis: "A Poética da Viagem", "A Retórica da Viagem", "Histórias de Viagens e Grandes Viagens que fizeram História" e "A Estética da Viagem". As palestras de encerramento foram proferidas por Andrei Ostrovskiy, da Academia de Ciências Sociais de Moscovo, Ablimit Baki, da Universidade de Manchester, e Alain Rocher, da Escola de Altos Estudos de Ciências Sociais.

As comunicações apresentadas nestes seminários são reunidas em volumes cuja publicação, a que a Fundação Jorge Álvares, embora sem carácter regular, igualmente se tem associado, e têm constituído um valioso apoio para investigadores e estudiosos dos assuntos chineses.

❖ A parceria com a Câmara Municipal de Cascais para as aulas de português para a comunidade chinesa do concelho

A Fundação Jorge Álvares estabeleceu em 2008 uma parceria com a Câmara Municipal de Cascais, e lançou um projecto de ensino da língua portuguesa a nacionais chineses, gratuito, em horário pós-laboral, destinado a imigrantes adultos.

Tendo em conta o êxito da iniciativa, as aulas de português têm-se mantido desde então, continuando no ano lectivo 2013/14, na Biblioteca Municipal de Cascais - Casa da Horta da Quinta de Santa Clara às terças e quintas-feiras das 20h00 às 21h30 e aos domingos das 16h00 às 17h30.

O projecto visa contribuir para a melhoria da integração da comunidade chinesa e a escolha de Cascais visou descentralizar o ensino da língua portuguesa a chineses de Lisboa, onde já existem iniciativas similares, procurando atingir a numerosa comunidade que vive e exerce a sua actividade profissional naquele concelho.



As inscrições são efectuadas na Biblioteca Municipal de Cascais podendo ainda qualquer informação adicional ser obtida através do telefone 912 577 092 ou pelo mail isabelanjos@msn.com (Professora Isabel Anjos).

EM 2013 A FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES MANTEVE EM PORTUGAL



❖ O apoio à participação de alunos da Escola Portuguesa de Macau na Escola de Verão de Física da Universidade do Porto

Desde 2010 que a Fundação Jorge Álvares tem apoiado a participação de alunos da Escola Portuguesa de Macau na Escola de Verão de Física da Universidade do Porto. A iniciativa tem tido êxito, tendo os alunos da EPM que até agora participaram na iniciativa com o apoio da FJA – Vitória Cardoso e João Sio (2010), Dinis Assis (2011), e Ana Paula Fernandes Correia e Marco António Vera Cruz (2013) demonstrado excelente desempenho e aproveitamento nos projectos específicos em que participam.

❖ E o apoio ao Jantar Ano Novo Lunar da Liga dos Chineses em Portugal 2013



No âmbito de uma estreita ligação com a Liga dos Chineses em Portugal, estabelecida desde a sua criação, a Fundação Jorge Álvares tem vindo a apoiar e a colaborar com aquela instituição representativa da comunidade chinesa no nosso país patrocinando, entre outras acções pontuais, os jantares do Ano Novo Lunar Chinês realizados, anualmente por aquela instituição, pela Associação para a Promoção da Paz e China Única, e pelo ICODEPO – Instituto para a Cooperação e Desenvolvimento Portugal Oriente.

Em 2013 – **ano da Serpente** – mais uma vez a Fundação Jorge Álvares se associou à Liga dos Chineses em Portugal e apoiou o tradicional jantar do Ano Novo que teve lugar no dia 8 de Fevereiro na Póvoa do Varzim.

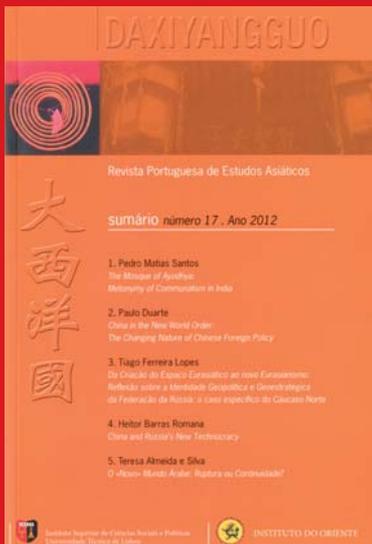
As iniciativas, comemorativas do início dos anos do calendário do Zodíaco chinês, contam habitualmente com a participação de dezenas de individualidades da comunidade chinesa do nosso país, bem como, para além da direcção das entidades organizadoras, a regular presença de membros do Governo, de representantes da Embaixada a RPC em Lisboa, de Deputados, altos dirigentes da Administração Pública e numerosos convidados.




FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES

PRESIDENTE DA FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES RECEBE O PRÉMIO 'RELAÇÕES INTERCULTURAIS'

No decurso do jantar do Ano da Serpente o Presidente da Fundação Jorge Álvares foi galardoado com o **Prémio Relações Interculturais** da Liga dos Chineses em Portugal. Este Prémio, que visa distinguir o trabalho desenvolvido com vista ao desenvolvimento das relações interculturais e o apoio concedido com o objectivo de estreitar a cooperação e os laços culturais com a comunidade chinesa do nosso país, é atribuído pelo Conselho de Mérito e Reconhecimento da Liga, que é constituído por representantes da Liga dos Chineses em Portugal, da Associação para a Cooperação e Desenvolvimento dos Chineses em Portugal, do ICODEPO – Instituto para a Cooperação e Desenvolvimento Portugal Oriente, da Associação Industrial e Comercial dos Chineses em Portugal, da Comunidade Chinesa no COCAI – Conselho Consultivo para Assuntos da Imigração do ACIDI – Alto Comissariado para a Imigração e Diálogo Intercultural, e ainda da sociedade civil e do patrocinador oficial.



REVISTA DAXIYANGGUO

Publicada pelo Instituto do Oriente do Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas, esta revista é, desde o seu primeiro número, integralmente patrocinada pela Fundação Jorge Álvares, ao abrigo de um Protocolo de Cooperação entre as duas instituições.

O nome “Daxiyangguo” é a versão modernizada de “Tassi-yang-kuo”, título da primeira revista orientalista portuguesa, e termo chinês usado oficialmente até 1928 para designar Portugal: “O Grande Reino do Mar do Ocidente”.

A revista é dirigida pelo Prof. Doutor António Vasconcelos de Saldanha, sendo o Conselho de Administração constituído pelo Prof. Doutor Narana Coissoró, Prof. Doutor Óscar Soares Barata e Prof. Doutor António Vasconcelos de Saldanha. Do Conselho Consultivo fazem parte os Prof.s Doutores Adriano Moreira, Ana Maria Amaro e João Paulo Oliveira e Costa.

O n.º 17 referente ao ano de 2012

Artigos: “The Mosque of Ayodhya: Metonymy of Communalism in India”, de Pedro Matias Santos; “China in the New World Order: the Changing Nature of Chinese Foreign Policy”, de Paulo Duarte; “Da Criação do Espaço Euroasiático ao novo Eurasianismo: Reflexão sobre a Identidade Geopolítica e Geoestratégica da Federação da Rússia: o caso específico do Cáucaso Norte”, de Tiago Ferreira Lopes; “China and Russia’s New Technocracy”, de Heitor Barras Romana; “O «Novo» Mundo Árabe: Ruptura ou Continuidade”, de Teresa Almeida e Silva;

Recensões: André Borgerhoff, Competitive Nation-Building in Timor-Leste, With Particular Reference to the Discourse on the Postcolony’s “Language Tetralemma” During the Years 2002-07, Berlin, Regiospectra, 2012, ISBN 978-3-940132-47-5, por Nuno Canas Gomes.



C O N F E R Ê N C I A S e S E M I N Á R I O S

PARTICIPAÇÃO DE ESCRITORA LIGADA A MACAU NO IV ENCONTRO DE ESCRITORES EM LÍNGUA PORTUGUESA DA UCCLA



Organizado pela UCCLA – União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa teve lugar em Natal, Brasil, de 6 a 11 de Novembro de 2013, o IV Encontro de Escritores em Língua Portuguesa, ao qual a Fundação Jorge Álvares se associou ao patrocinar a deslocação de uma escritora ligada a Macau, a Dra. Celina Veiga de Oliveira, cuja obra, para além dos grandes conhecimentos profundos de Macau, da sua história e das suas gentes, foi considerada corresponder integralmente ao perfil necessário.

O Encontro incluiu três painéis – a literatura e o humor, a literatura e a gastronomia e a literatura e o erotismo – e contou, para além da representante de Macau/Portugal, Celina Veiga de Oliveira, com representantes de Cabo Verde (Germano de Almeida), Angola (António Fonseca e John Bella), Moçambique (Luís Carlos Patraquim), Portugal (Ricardo Araújo Pereira, Afonso Cruz, José Carlos Vasconcelos, Mário Zambujal, João de Melo e Nuno Camarneiro), e S. Tomé e Príncipe (Alice Goretti Pina).



FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES

APOIA A PRÁTICA E DIVULGAÇÃO DAS ARTES MARCIAIS CHINESAS EM PORTUGAL

❖ Escola de Artes Marciais SHE-SI – Apoio global para a época 2013



Fundada em 1986, no Porto, a Escola de Artes Marciais SHE-SI, foi criada pelo Mestre Paulo Araújo – discípulo directo do Grande Mestre chinês Pún Chong Kúan, para o ensino e desenvolvimento do Wushu / Kung Fu dança do Dragão e Leão em Portugal.

Transformada em 1991 em Associação Desportiva sem fins lucrativos a SHE-SI, reconhecida pelo Governo Português como Instituição de Utilidade Pública, tem actualmente por objectivos estatutários a promoção de actividades desportivas e culturais e o ensino, divulgação e implementação do Wushu Kung Fu, Tai Chi, Qi Qong, Sanda, Dança do Dragão e do Leão em Portugal.

Tendo em conta o mérito da actividade desenvolvida ao longo dos anos, sendo de salientar o *Prémio Mérito Intercultural* atribuído pela Embaixada da China e pela Liga dos Chineses em Portugal, a Fundação Jorge Álvares, para além de anteriores apoios pontuais, respondeu positivamente ao pedido de patrocínio global para a época 2013 da instituição.

❖ Associação Nacional de Atletas de Artes Marciais Chinesas – Apoio ao II Estágio de Nandu e Jantar da Comunidade Luso-Chinesa



Após o apoio da Fundação Jorge Álvares, em 2012, para a aquisição de um novo dragão tradicional chinês, em 2013 a Fundação apoiou de novo a Associação Nacional de Atletas de Artes Marciais contribuindo para a realização do II Estágio de Sanda (boxe chinês) e para o Jantar da Comunidade Luso/Chinesa da instituição. Um apoio que se insere na política de apoio ao desenvolvimento em Portugal das várias modalidades das artes marciais chinesas.

❖ Associação Juvenil Gzero Wushu – Apoio para aquisição de tapete de WUSHU



Na mesma linha, respondendo positivamente ao pedido recebido a Fundação apoiou no início de 2013 a Associação Juvenil Gzero Wushu, do Porto, que tem por objectivo a formação de atletas de artes marciais chinesas, nomeadamente de Wushu (Kung-Fu), Boxe Chinês (Sanda), e Tai Chi. O apoio traduziu-se no contributo para a aquisição de um novo tapete/carpete de competição de Wushu, que permitirá aos atletas melhores condições na sua formação desportiva.

其他支持和活动

2013年欧维治基金会 (FJA) 在澳门特别行政区

◆ 欧维治基金会 (FJA) 在澳门大学设立奖项和奖学金



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

2013年, 欧维治基金会 (FJA) 已连续三年, 每年向澳门大学各学院和法学院, 两名学期末最高分的本科生发放奖学金。此外, 基金会还将向一名人文社会科学学院葡文系的学生提供奖学金, 以资助该学生按葡文系的推荐计划到葡萄牙学习。

2013年10月12日, 奖学金颁发典礼在澳门大学举行, 澳门大学副校长瑞·马丁斯(Rui Martins)教授代表基金会向获奖学生颁发奖金。获奖的学生有:

- 赵越——€ 2,000,00——人文社会科学学院最佳英文学士 (3.87分/平均分总分4.0分)
- 黄颖欣——€ 1,500,00——法学院最佳学士 (16.49分/总分20分)
- 张隽焯——€ 1,500,00——欧维治基金会奖学金——人文社会科学学院葡语学士

◆ 合作与赞助——澳门国际研究所



澳门国际研究所作为2013年欧维治基金会 (FJA) 在澳门特别行政区优先合作伙伴, 自建所以来一直与其保持长期友好合作关系。本次还共同举办了“第二届中葡诗人交流会”。详情请参考本杂志相关页。

基金会还赞助发行《关于我们》一书, 作者乔治·哈格多恩·兰赫尔 (Jorge Hagedorn Rangel) 教授, 由《东西方》杂志编辑出版, 以及研究所官方网站建设和其图书馆运行工作。

◆ 赞助澳门卢西塔尼亚体育俱乐部



自2004年起, 欧维治基金会 (FJA) 每赛季都向卢西塔尼亚体育俱乐部提供赞助, 支持其发展运作和参加各地区举办的重要赛事, 如本次由久负盛名的澳门特区俱乐部所组织的比赛。出于一些在澳葡萄牙家族的美好心愿, 1981年卢西塔尼亚体育俱乐部于澳门正式成立。澳门主权归还中国之后, 俱乐部仍继续属于这些葡萄牙家族, 由于其大力推广澳门土生葡人最为热爱的曲棍球运动, 被誉为“东方的葡萄牙”。

俱乐部主要成员是澳门土生葡人。卢西塔尼亚体育俱乐部在亚太地区的若干国家赛事中都取得了很好的荣誉, 并对澳门特别行政区体育事业的发展有很大贡献。

体育活动

中国武术在葡萄牙推广发扬

◆ 中国武术学校2013年度广泛推广武术教育



1986年, 钟爱武 (Paulo Araújo) 师傅在波尔图创建了中国武术学校。他曾拜师学艺于潘促君大师, 现在葡萄牙推广传授中国武术, 舞龙、舞狮。

1991年其转换为非盈利性体育协会。是由政府批准的, 以发扬中国武术文化、推广中国武术教育的为主旨的民用机构。其在葡开设的课程有: 武术/功夫、太极、气功、散打、舞龙舞狮。

鉴于多年来的功绩, 中国驻葡萄牙大使馆为其颁发“优秀文化传播奖”。为建立更紧密的中葡关系, 欧维治基金会 (FJA) 表示, 除过去对其偶尔的支持外, 将在2013年度对其赞助。

◆ 葡萄牙中国武术协会受支持举办第二届散打擂台, 与在葡华侨共进晚餐



2012年, 中国武术协会受欧维治基金会 (FJA) 赞助, 添置新中国舞龙道具。2013年, 欧维治 (FJA) 基金会再次赞助其举办第二届散打擂台, 并于在葡华侨共进晚餐。此次赞助是对葡萄牙多样的中国武术文化发展的有力支持。

◆ 波尔图青年武术协会获赞助新置武术地毯



波尔图青年武术协会主要致力于武术/功夫、散打和太极拳教学。欧维治基金会 (FJA) 同样对其进行赞助, 支持其添置武术比赛专用地毯, 完善教育设施。

其他支持和活动

2013年欧维治基金会在葡萄牙

◆ 赞助澳门葡文学校学生参加波尔图大学物理暑期班



自2010年起，欧维治基金会 (FJA) 就一直赞助澳门葡文学校学生参加波尔图大学物理暑期班。该举措获得很大的成功，在全体参加的学生中，维多利亚·卡多佐 (Vitória Cardoso) 和约翰·萧 (João Sio) (2010)，迪尼斯·阿西西 (Dinis Assis) (2011)，安娜·保拉·费尔南德斯·科雷亚 (Ana Paula Fernandes Correia) 和马克·安东尼·维拉·克鲁斯 (Marco António Vera Cruz) (2013) 有较为突出的表现。

◆ 赞助举行2013中国新年晚宴，紧密团结在葡华人



葡萄牙华人华侨总会自成立以来，就一直与欧维治基金会 (FJA) 保持良好的合作关系，受其赞助。除不定期举办活动外，每年农历新年都会与葡萄牙中国和平统一促进会合办晚宴。

2013年是蛇年，同往常一样，中国传统新年晚宴由欧维治基金会 (FJA) 赞助，葡萄牙华人华侨总会协作，于2月8日在波瓦-迪尔瓦津市 (Póvoa de Varzim) 成功举办。

往常有数十家中国和葡萄牙团体参加此项中国农历传统新年庆祝活动。此外，除主办方外，参加此项活动的还有葡萄牙政府成员，中国驻葡萄牙大使馆代表，葡萄牙国会议员代表，公共行政部门高级官员和众多受邀嘉宾。

◆ 赞助汉学国际论坛



第八届汉学国际论坛，于2013年2月21日在葡萄牙莱里亚市莱里亚理工学院拉开帷幕。如同往届论坛，由安娜·玛丽亚·阿马罗 (Ana Maria Amaro) 教授组织举办，欧维治基金会 (FJA) 再次提供赞助。

本次论坛的主题是“在时空中旅行”。专家学者就中国的历史文化发表各自的观点和看法，并就以下几个方面展开了讨论：“诗意之旅”、“雕琢之旅”、“历史之旅及过往征程”和“美学之旅”。来自莫斯科社会科学学院 (Academia de Ciências Sociais de Moscovo) 的安德烈·奥斯特罗维斯基 (Andrei Ostrovskiy) 教授，曼彻斯特大学 (Universidade de Manchester) 的阿伯力米特·巴基 (Abilit Baki) 教授和来自社会科学高等学院 (Escola de Altos Estudos de Ciências Sociais) 的阿兰·罗 (Alain Rocher) 教授为本次论坛做了闭幕演讲。

本次论坛上的发言将集结成册，由欧维治基金会 (FJA) 赞助发行。基金会并非定期性质的提供赞助，但是其对于中国文化与历史的研究和推广仍然功不可没。

◆ 与卡斯凯什 (Cascais) 市政府合作，开办面向葡萄牙华人群体的葡语课程



在2008年，欧维治基金会 (FJA) 与卡斯凯什 (Cascais) 市政府建立合作关系，共同成立了免费的，面向成年中国移民的葡萄牙语夜课。

鉴于其反响良好，2013/14 学年将继续授课。地点在卡斯凯什 (Cascais) 市政府图书馆 (Biblioteca Municipal de Cascais - Casa da Horta da Quinta de Santa Clara)，上课时间是每周二、四20:00-21:30，周日16:00-17:30。

这项课程的设立目的是为了促进与葡萄牙华人群体的交流。选择卡斯凯什市 (Cascais) 作为授课地点，则是想分散中文授课的葡语课程地点，避免其都拥堵在里斯本市区内。

报名地点设在卡斯凯什 (Cascais) 市政府图书馆 (Biblioteca Municipal de Cascais)，咨询电话: 912 577 092，电子邮箱: isabelanjos@msn.com，联系人: 伊莎贝尔·天使 (Isabel Anjos) 教授。

教育 / 培训

葡萄牙军事学院为学生提供中文课程



中文在当今社会变得日益重要，应葡萄牙军事学院要求，在2013/2014学年为在校学生特设中文课程。此举意在完整学院的语言教育科目。本课程由欧维治基金会全程赞助。

王锁英教授和鲁晏宾教授担任授课教师，二位均在葡萄牙全国各地的教学机构教授过汉语，拥有丰富的教学经验。



美国加利福尼亚州的澳门之家——澳门文化中心，为葡萄牙语学生设立奖学金

位于美国加利福尼亚州费尔蒙特市的澳门之家——澳门文化中心，于2013年10月起，向定居当地的土生葡人，特别是青少年，开放葡萄牙语课程。为了传播葡语和推动此项课程，在欧维治基金会的帮助下，特为期末总成绩前两名的学生设立奖学金。



授课教师分别是：来自加利福尼亚大学“葡语学习项目”的何塞·路易斯·达席尔瓦 (José Luís da Silva) 教授和来自圣若瑟大学的奥雷里奥·迪亚斯·费雷拉 (Aurélio Dias Ferreira) 教授。获得奖学金的学生是：奥雷里奥·迪亚斯·费雷拉 (Aurélio Dias Ferreira) 和萝拉·洛佩斯 (Lola Lopes)。



葡萄牙天主教大学媒体文化传播系向“春季学校”提供帮助



葡萄牙天主教大学媒体文化传播系的第二届“春季学校”，由欧维治基金会赞助，于2013年4月2日-6日期间开放授课。课程内容交叉涉及传媒经济学和新闻学——传媒系统的研究：盎格鲁-撒克逊、葡语国家和亚洲实例。

“春季学校”是专门为传媒学等相关专业的博士生、硕士生、博士后和初级研究人员所设立。意在推动国际科技领域交流。

在欧维治基金会 (FJA) 的帮助下，邀请到香港中文大学的冯应谦教授，主讲“中国与亚洲的跨国媒介企业”。在众多的演讲者中，尤为突出的有：来自牛津大学的拉斯穆斯·科斯·尼尔森 (Rasmus Kleis Nielsen) 教授，来自东伦敦大学的乔纳森·哈迪 (Jonathan Hardy) 教授，来自乔治华盛顿大学的西尔维奥·怀思伯德 (Silvio Waisbord) 教授和来自葡萄牙天主教大学的丽塔·菲盖拉斯 (Rita Figueiras) 教授和纳尔逊·里贝罗 (Nelson Ribeiro) 教授。



FUNDAÇÃO JORGE ÁLVARES

欧维治基金会 (FJA) 主席荣获“优秀文化传播奖”

在晚宴期间，欧维治基金会 (FJA) 主席被葡萄牙华人华侨总会 (Liga dos Chineses em Portugal) 授予“优秀文化传播奖”。此奖意在肯定其对葡萄牙中华文化传播事业所作出的重大贡献。此奖由葡萄牙华人华侨总会，葡萄牙

—东方发展与合作研究会 (Associação para a Cooperação e Desenvolvimento dos Chineses em Portugal)，葡萄牙-东方发展与合作研究所 (ICODEPO)，葡萄牙中国工商业会 (Associação Industrial e Comercial dos Chineses em Portugal)，葡萄牙移民与多文化对话高级专员委员会 (ACIDI)，各民间团体和官方赞助商统一设立。

中国、澳门和全球化——过去与现在国际研讨会

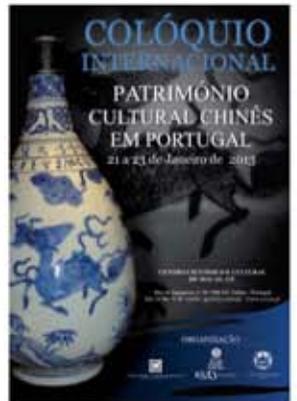
由澳门科技文化中心、欧维治基金会合办，澳门科技文化中心博物馆、爱都赌场友情协助“中国、澳门和全球化——过去与现在国际研讨会”，已于2013年10月14日至16日在葡萄牙首都里斯本隆重举行。

本次研讨会的科学委员会成员有：伊莎贝尔·默特尔·皮纳 (Isabel Murta Pina) 教授，路易斯·菲利佩·巴雷托 (Luís Filipe Barreto) 教授，罗德里赫·谭克 (Roderich Ptak) 教授和吴志良教授。有23个专家小组参会，其中包括著名汉学专家，中国史、亚洲史和世界史专家：弗朗索瓦 (François Gipouloux) 教授，菲利普·伯嘉德 (Philippe Beaujard) 教授，罗德里赫·谭克 (Roderich Ptak) 教授，杨丽音 (Yiin Yang) 教授，威利·范德 (Willy Vande Walle) 教授，若泽·曼努埃尔·杜阿尔特·热苏斯 (José Manuel Duarte de Jesus) 教授，卡门·阿马多·门德斯 (Carmen Amado Mendes) 教授，伊恩·罗伯逊 (Iain Robertson) 教授，罗尼·宝嘉·夏 (Ronnie Po-Chia Hsia) 教授，路易斯·菲利佩·巴雷托 (Luís Filipe Barreto) 教授，钱江 (James K. Chin) 教授，佩德罗·科雷亚·拉赫 (Pedro Lage Correia) 教授，伊丽莎白·科拉 (Elizabetta Colla) 教授，阿尔弗雷多·迪亚斯·戈麦斯 (Alfredo Gomes Dias) 教授，何伟杰 (Vincent Wai-kit Ho) 教授，阿图罗·吉尔迪斯 (Arturo Giraldez) 教授，诺埃尔·格尔福斯 (Noel Golvers) 教授，伊莎贝尔·默特尔·皮纳 (Isabel Murta Pina) 教授，卢嘉勒·博奇 (Chiara Bocchi) 教授，乌戈·巴尔迪尼 (Ugo Baldini) 教授，欧亨尼奥·蒙恩 (Eugénio Menegon) 教授，安东尼奥·马迪 (António Barrento) 教授，李沛林教授和田丰教授。

在研讨会的最后一日，欧维治基金会安排展出了由耶稣会传教士葡萄牙人阳玛诺 (Manuel Dias Júnior) 和意大利人龙华民 (Nicoló Longobardi) 所制作的地球仪。本展品原藏于大英图书馆 (British Library of Londres)。

关于地球仪的详细新闻请参考本杂志相关页。

此次研讨会不仅是围绕澳门及中国在全球化浪潮中发展进程的探讨，更助于加强和促进文明间的对话。



国际研讨会“殖民地的理解与误解：全球化视野下的葡萄牙和欧洲，1450-1990”

葡萄牙海上历史研究中心 (O Centro de História de Além-Mar) (CHAM) 于2013年6月17日-20日举行首次国际研讨会，会上全新阐释了现代殖民地的发展。本次研讨会由欧维治基金会 (FJA) 赞助。

此次研讨会的主题是欧洲殖民扩张的分析。近年来，“最初的全球化”、“全球史”、“世界史”等如是概念，一直在找寻与殖民国家：葡萄牙、西班牙、荷兰、英国、法国等之间的现实联系。如何能成功将感知付诸于现实？研究人员们在此过程中遇到了哪些挑战？



此次研讨会包括25个以上讨论小组，200多位来自全球不同领域的参加者。

除新里斯本大学人文社会科技学院的葡萄牙海上历史研究中心外，参加此次研讨会的还有：哥伦比亚大学 (Columbia University)，莱顿大学 (Universiteit Leiden)，华威大学 (University of Warwick)，联邦大学 (Universidade Federal Fluminense)，马德里自治大学 (Universidad Autónoma de Madrid)，欧洲大学学院 (European University Institute)，斯坦福大学 (Stanford University)，巴布罗·德奥拉维德大学 (Universidad Pablo de Olavide)，金山大学 (University of Witwatersrand)，慕尼黑大学 (Universität München)，罗马第三大学 (Università degli Studi Roma Tre)，耶鲁大学 (Yale University) 和洛杉矶加利福尼亚大学 (University of California, Los Angeles)。

澳门作家出席由葡语都市联盟举办的第四届葡萄牙语作家研讨会



由葡语首都联盟举办的第四届葡萄牙语作家研讨会，于2013年11月6日-11日在巴西纳塔尔举行。澳门作家何思灵 (Celina Veiga de Oliveira) 受欧维治基金会 (FJA) 赞助出席了此次研讨会。其作品对澳门及其市民都有很深层的解读。

此次研讨会包括三个主题：文学与幽默、文学与美食和文学与情色。除澳门作家何思灵 (Celina Veiga de Oliveira)，出席此次研讨会的还有：佛得角代表作家戈耳曼诺·阿尔梅达 (Germano de Almeida)；安哥拉代表作家安东尼奥·丰塞卡 (António Fonseca) 和作家约翰·贝拉 (John Bella)；莫桑比克代表作家路易斯·卡洛斯 (Luís Carlos Patraquim)；葡萄牙代表作家里卡多·阿劳若·佩雷拉 (Ricardo Araújo Pereira)、作家阿丰索·克鲁兹 (Afonso Cruz)、作家何塞·卡洛斯·巴斯孔塞洛斯 (José Carlos Vasconcelos)、作家马里奥 (Mário Zambujal)、作家若昂·梅洛 (João de Melo) 和作家努诺 (Nuno Camarceiro)；圣多美和普林西比代表作家爱丽丝·雷蒂·皮纳 (Alice Goretti Pina)。

出版活动

《澳门科技文化中心吸食鸦片用具收藏》



由澳门科技文化中心和欧维治基金会联合编辑，澳门科技文化中心出版的《澳门科技文化中心吸食鸦片用具收藏》，作者亚历山大·科斯塔 (Alexandrina Costa)，指导教师维托尔·塞拉 (Vitor Serrão) 和伊莎贝尔·门东萨 (Isabel Mendonça)，原是里斯本大学法学院艺术史研究所的一篇研究生论文。本文极具开创精神，是第一篇葡萄牙语的相关主题研究论文。

《澳门科技文化中心吸食鸦片用具收藏》的相关资料几乎全部出自澳门土生葡人，安东尼奥·曼努埃尔·桑托斯·萨帕奇 (António Manuel dos Santos Sapage) 先生的民间收藏。二十世纪七八十年代间，他收集了数量可观的陶瓷 (陶器，石器，瓷器)、青铜、象牙、家具等珍藏品。其中，吸食鸦片用具藏品65件，种类齐全。澳门科技文化中心主席路易斯·菲利佩·巴雷托 (Luís Filipe Barreto) 教授说道：“此项研究让澳门科技文化中心的每件相关藏品都意义非凡。作者通过对细节极致的追求和对每件藏品详尽的研究，带我们领略了一个肉眼看不到的世界。”

《道德经》——《道经》和《德经》

安东尼奥·格拉萨·阿布雷乌 (António Graça de Abreu) 翻译注释的道家经典《道德经》，原著老子，由新浪潮出版社2013年编辑出版，欧维治基金会赞助。

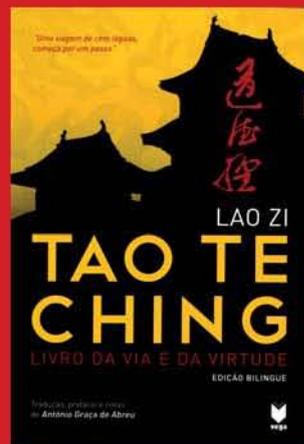
《道德经》在世界上的译本和发行量仅次于圣经。

为什么《道德经》在海外那么受欢迎？是什么让单纯、愚笨、墨守陈规的地球人对老子的著作如痴如醉？急切地在书中寻找道义？正是那字里行间，暗藏玄妙，意境深远，包罗万象。

《道德经》是万物根本，是对每个人灵性与智慧的考验，是寻道千里，始于足下的一种坚持。

“道”被视为人们思维得以推进的渊源，是三千年来支撑中国人文化的基石。其思想玄之又玄，常读常新。”

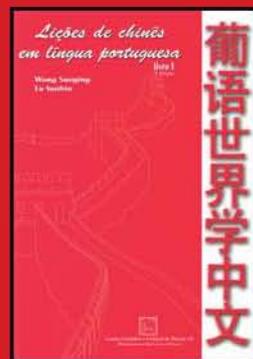
安东尼奥·格拉萨·阿布雷乌 (António Graça de Abreu)，历史学家，翻译家，诗人。曾居北京和上海。他作为研究葡萄牙人文历史的学者来到中国，将多首中文诗歌译成葡文，如中国诗人李白、王维、白居易和寒山的作品。



《葡萄牙人学中文》

随着中文的重要性与日俱增，及中文学习课程的成功举办，由欧维治基金会参与，王锁英教授和鲁晏宾教授编写的第三版《葡萄牙人学中文》系列书，经澳门科技文化中心和葡萄牙教育部出版发行。

自1997年任中国人葡萄牙语教师以来，鲁晏宾夫妇编写出版了大量书籍。九十年代起从事葡萄牙人的汉语教师工作。学生人数超过2500人，均使用本册教材，由欧维治基金会 (FJA) 特别赞助。



《澳门海军预备役1968/1970》

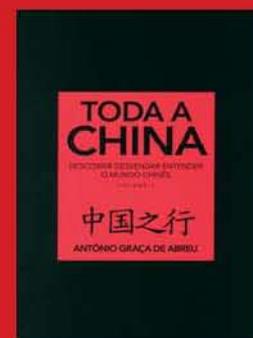
《澳门海军预备役1968/1970》作者安东尼奥·米兰达·达罗沙 (António Miranda da Rocha)，是第一任正式授命保卫澳门海域的葡萄牙海军预备人员。此书由欧维治基金会，葡萄牙海军和澳门国际研究所赞助，记录了1974年4月25日前唯一一次官方海上军事行动。

摘自原作：“在1968年至1970年间，第一次，也是唯一的一次葡萄牙海军在保卫其海外省澳门时，起到了至关重要的作用。许多年过去了，往事历历在目。本书见证了那段在澳门服役海军的艰难岁月。我肯定，本书会唤起很多参与其中的人的共鸣。”

《中国之行》

出于对中国文化深厚的兴趣和了解，安东尼奥·格拉萨·阿布雷乌 (António Graça de Abreu) 先生撰写了《中国之行·卷I》一书，由欧维治基金会赞助，战争与和平出版社编辑出版。

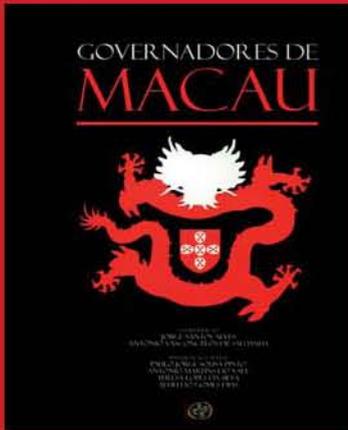
封底写道：“从未有一个葡萄牙人如此讲述过中国。原因只有一个——这位葡萄牙作家十分了解中国。”本书第一卷带我们领略了“天朝王国”的“冰山一角”。探索发现了中国云南省、新疆自治区、甘肃省、上海直辖市、广西自治区、内蒙古自治区、山东省、陕西省、西藏自治区、江苏省、安徽省、四川省、广东省、澳门特别行政区、湖南省、河北省和浙江省。



出版活动

《澳门总督》

由东方文萃编辑，欧维治基金会、澳门葡人之家协会和大西洋银行赞助出版《澳门总督》。该书介绍了从十七世纪到1999年十二月19日澳门回归中华人民共和国期间，历届澳督生平简介。



豪尔赫·桑托斯·阿尔维斯 (Jorge Santos Alves) 教授和安东尼奥·巴斯孔塞洛斯·萨尔达尼亚 (Antonio Vasconcelos Saldanha) 教授负责搜集澳门葡萄牙人相关重要历史文献，保罗·索萨·平托 (Paulo Sousa Pinto)，安东尼奥·马丁斯 (António Martins do Vale)，特雷莎·洛佩斯·达席尔瓦 (Teresa Lopes da Silva) 和阿尔弗雷多·迪亚斯·戈麦斯 (Alfredo Gomes Dias) 负责文献调查与管理工作。

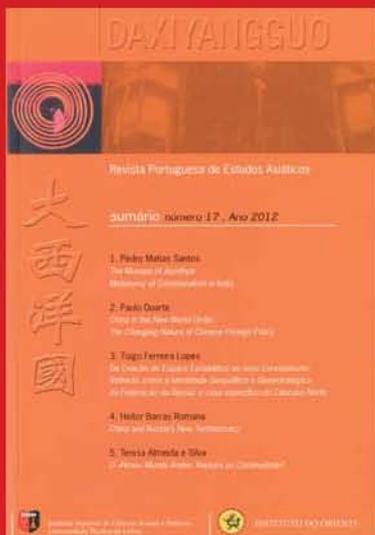
出版仪式于2013年二月18日在澳门科技文化中心举行，由安东尼奥·拉马略·埃亚内斯 (António Ramalho Eanes) 先生主持。

摘自该书序言：

本书五百多页，按照时间先后顺序，介绍了自十七世纪至二十世纪末，历任澳门总督、省长、责任政府、临时总督还有政府顾问的生平事迹。

《澳门总督》并不是信息的综合，而是中国南海——澳门半岛的社会形成与发展的全面介绍。

《澳门总督》不是“澳门的历史”，而是澳门历史的沧海桑田，中国、葡萄牙以及亚洲历史的错综纠结之大观。



《大西洋国》杂志

东方学院社会政治科学高等院校出版发行的《大西洋国》杂志，根据协议，自第一期起就一直接受欧维治基金会的赞助。

《大西洋国》是第一本专注于东方的葡萄牙杂志。中文“大西洋国”是自1928年正式启用的，对葡萄牙的专属名称。

杂志由安东尼奥·巴斯孔塞洛斯·萨尔达尼亚 (António Vasconcelos de Saldanha) 主编，行政机构负责人：纳兰·可索罗 (Narana Coissoró) 教授，奥斯卡·苏亚雷斯·巴拉塔 (Óscar Soares Barata) 教授和安东尼奥·巴斯孔塞洛斯·萨尔达尼亚 (António Vasconcelos de Saldanha) 教授。编委阿德里亚诺·莫雷拉 (Adriano Moreira) 教授，安娜·玛丽亚·阿马罗 (Ana Maria Amaro) 教授和若奥·保罗·奥利维拉·士德 (João Paulo Oliveira e Costa) 教授。

2012年第17期杂志目录：

《阿约提亚清真寺：印度特色社会主义》，作者：佩德罗·马蒂亚斯·桑托斯 (Pedro Matias Santos)；《世界新秩序：中国对外政策的根本性变革》作者：保罗·杜阿尔特 (Paulo Duarte)；《欧亚主义新空间：俄罗斯联邦——北高加索地区地缘政治学与战略学特色》，作者：蒂亚戈·费雷拉·洛佩斯 (Tiago Ferreira Lopes)；《中俄的新专家统治》，作者：巴拉斯·海特·罗马拉 (Heitor Barras Romana)；《阿拉伯“新”

世界：破裂或持续》，作者：特雷莎·阿尔梅达·席尔瓦 (Teresa Almeida e Silva)；书评人：安德烈 (André Borgerhoff)，东帝汶积极的国家建设者，具体参考《Regiospectra》，柏林，2002年7月刊——后殖民主义的“四句法”论文。012，ISBN 978-3-940132-47-5，努诺·卡纳斯·戈麦斯 (Nuno Canas Gomes) 编辑整理。



《航行或者歌唱》

中、葡、英三语诗选集——《航行或者歌唱》，收录了参与“第二届中葡诗人交流会”诗人每人两首诗歌作品和生平简介。

本诗选集由姚风、黄礼孩共同编辑，澳门国际研究所、欧维治基金会、葡萄牙国家文化中心和澳门仁慈堂孳仔屋联合出版。



欧维治基金会新添藏品中国瓷盘

作者：玛丽亚·安东尼奥·平托·马托斯



明朝 (1368-1644), 公元前1520

青花瓷盘

高: 7-7,2 cm; 口径: 30-30,4 cm; 足径: 19,4-19,6 cm

圆形深腹瓷盘，有沿，圈足，敞口，弧壁。白瓷，质地细腻沉实。盘身外壁弦纹环绕，盘底同心纹凸起，施以青花釉。由于窑内焙烧气氛的差异，外底呈粉色，有黄色纹饰。

通身饰以钴蓝釉纹，纹路精细。盘心饰以龙纹，身尾旖旎相绕，环绕五个吉祥图章。八朵阿拉伯风情莲花在图章周边交错开放。盘壁平滑腴润，饰以图案。盘底萦绕四尾祥云，其中一尾极小。饰有五个图章：两个绘以文织字母IHS（耶稣名字在希腊的首字母）环绕图案，一个印有葡萄牙皇室纹章（如同此系列的其他成品一样，与原图章相比存在少许错误），两个绘以花鸟图案。底座饰以圈纹。

已知世界现存仅8件类似瓷盘。两件藏于梅德罗斯阿尔梅达基金会 (Fundação Medeiros e Almeida)，一件藏于卡莫纳歌诗达基金会 (Fundação Carmona e Costa)，均位于里斯本。两件在RA收藏 (Colecção RA) (海外)，三件私人收藏。由于当时制烧技术限制，所有瓷盘均存在一定缺陷：盘形不规则、装饰图案有误等。由此推测，这些瓷盘很可能出自一人之手，制于某省地方官窑。其装饰图案具有鲜明的时代特征：龙、凤凰、玫瑰窗和各种吉祥图章。相同瓷盘不同的风情。

这类纹章瓷一般制作于1520-1540年间。然而，与此相仿的藏于RA收藏 (Colecção RA) 的飞龙莲花装饰盘，足底心青花双圈内书“正德年造”字样，其烧制技术、装饰特点与其它葡萄牙定制瓷器大同小异。由此，我们可以推断出这些瓷器都制成于正德年间 (1506-1521) ——葡萄牙国王曼努埃尔一世 (D. Manuel I) 在位，同窑出品。

1520年至明末 (1644) 年间，葡萄牙约向中国定制了150多件瓷器，此盘与其同系列的其它瓷盘也囊括其中。如今这些瓷盘被分部在国内外公共或私人收藏。其装饰图章中西结合——葡王曼努埃尔一世 (D. Manuel I) 的浑天仪徽章与中国的吉祥图章相融合，还印有文织字母IHS（耶稣名字在希腊的首字母）。

传统意义上讲，文织字母IHS图案是特殊身份和地位的象征。的确是这样。圣依纳爵·罗耀拉 (Inácio de Loyola) 将其选为官方印章置于耶稣会大门上时，就是希望众信徒将其视为耶稣的教会，而不是圣依纳爵·罗耀拉 (Inácio de Loyola) 的教会。然而，早在耶稣会成立之前，这些瓷盘就已经被制成了。事实并不奇怪。字母IHS从15世纪开始就代表耶稣的名字在希腊的首字母，与宗教团体息息相关，尤其是宗教仪式活动。对耶稣名字图案如此虔诚的信仰与膜拜，是由方济会士圣·伯纳迪恩·锡耶纳 (S. Bernardino de Siena) (1380-1444) 从意大利传入整个欧洲。值得一提的是，在十六世纪最初的四十年里，在福音之地印度，“武装传教士”多数由方济会士组成。同时，耶稣会在1534年成立，1540年受教宗保罗三世许可，1541年传入东方。应葡萄牙国王若昂三世的要求，方济·沙勿略到达印度果阿邦传教，仅10年后又来到中国传播基督教，1552年于上川岛逝世，其传教使徒任务尚未完成。

总的来说，这件展品是中葡关系迈出第一步的重要见证，是中国制造、欧洲定制的第一批瓷器，是极具开创精神的葡萄牙人多样化商业文明的历史证明。

展览：

“丝绸之路 (Via Orientalis)”，欧罗巴利亚91艺术文化节 (Europalia 91)，1991年9月24日-12月15日，la CGER画廊，葡萄牙，布鲁塞尔；

“从特如河到中国海——葡萄牙史诗 (Do Tejo aos Mares da China. Uma epopeia portuguesa)”，盖卢茨国家宫殿 (Palácio Nacional de Queluz)，1992年4月30日——3月9日，吉美国立亚洲艺术博物馆 (Musée des Arts asiatiques - Guimet)，1992年5月19日——8月31日，巴黎；

“明清陶瓷之路 (Caminhos da Porcelana. Dinastia Ming e Qing)”，1998年，万国公园，里斯本；

“中国、澳门和全球化——过去与现在国际研讨会 (Os Fundamentos da Amizade. Cinco Séculos de Relações Culturais e Artísticas Luso-chinesas)”，澳门科技文化中心，1999年11月30日——2000年5月31日。

玛丽亚·安东尼奥·平托·马托斯
(Maria Antónia Pinto de Matos)
瓷砖博物馆馆长
2013年10月，里斯本

中葡诗人在澳二度交流

澳门, 2013年九月



由葡萄牙国家文化中心、欧维治基金会、澳门国际研究所和澳门仁慈堂婆仔屋共同举办的第二届中葡诗人交流会, 于2013年九月9日、10日在澳门举行。

与此同时, 巡回文化活动“遇见历史的葡萄牙”也在澳门举办。以吉尔赫梅·德奥利维拉·马丁斯 (Guilherme d'Oliveira Martins) 教授为首的, 来自葡萄牙国家文化中心的代表团出席了本次交流。

澳门著名诗人、澳门文化局副局长姚凤担任交流会的主持人。此次交流会由欧维治基金会提供国际赞助, 由澳门基金会、澳门特别行政区政府文化局、澳门特别行政区政府旅游局和圣若瑟大学提供本地赞助。

出席诗人: 以费尔南多·平托·多阿马拉尔 (Fernando Pinto do Amaral) 为首的葡国诗人代表团, 及新生代诗人——迪奥戈·瓦斯·平托 (Diogo Vaz Pinto), 伊内斯·桑托斯·丰塞卡 (Inês Fonseca Santos), 路易斯·清泰斯 (Luís Quintais) 和曼努埃尔·阿丰索·科斯塔 (Manuel Afonso Costa)。

中国 (包括澳门地区) 出席的有: 柏华、潘维、卡洛斯·弗洛拉 (Carlos Frota)、郑单衣、黄礼孩、杨子、陈陟云、卢卫平、克里斯托弗·海伦 Christopher (Kit) Helen、曼努埃尔·塔瓦雷斯·皮尼奥 (Manuel Tavares de Pinho)、从容、舒丹丹、程一身、袁绍珊、贺峻声、苏惠琼、凌谷、卢杰桦、韩丽丽、宋子江以及姚凤。

开幕式在澳门国际研究所总部举行。包括葡萄牙天主教大学人文研究中心主席罗伯托·卡内罗 (Roberto Carneiro) 先生在内的, 葡萄牙国家文化中心代表团的全体团员出席了此次活动。葡国诗人曼努埃尔·皮尼奥 (Manuel Pinho) 诗集《龙游我心》在仪式上举行了发布会。

首日: 中国诗人程一身发表了《中国诗人眼中的佩索阿》、葡萄牙诗人伊内斯·丰塞卡 (Inês Fonseca Santos) 发表了《葡萄牙当代诗歌概览》、中国诗人柏华发表了《中国当代诗歌概览》、葡萄牙诗人迪奥戈·瓦斯·平托 (Diogo Vaz Pinto) 发表了《葡萄牙诗歌: 通向革命性敏感的途径和构筑独特性的话语》。

与本次交流会同期, 在澳门理工学院举办了诗人与学生之间的公开对话。葡萄牙诗人费尔南多·平托·阿马拉尔 (Fernando Pinto do Amaral) 和路易斯·清泰斯 (Luís Quintais) 围绕主题“诗歌与民族性格的塑造”展开座谈。在澳门大学, 中澳诗人与学生进行了亲切友好的交流讨论。



在澳门仁慈堂婆仔屋举行了王畿木刻版画展, 以木刻版画的形式创作了不同国籍的诗人肖像, 其中包括: 欧亨尼奥·安德拉德 (Eugénio de Andrade), 彭燕郊, 张曙光, 蓝蓝, 里席安·斯卡亚文 (Inna Lisnianskaya) (俄国), 托马斯·特朗斯特罗默 (Tomas Tranströmer) (瑞典), 托马·萨拉蒙 (Tomaz Salamun) (瑞典), 东荡子, 卡梅洛·庇山耶 (Camilo Pessanha), 路易·德·



卡蒙斯 (Luís de Camões), 费尔南多·佩索阿 (Fernando Pessoa), 索菲亚·梅尔克洛·布莱纳 (Sophia de Mello Breyner), 李白, 杜甫, 艾青, 北岛, 莫言, 若泽·萨拉马戈 (José Saramago) 和米格尔·托卡 (Miguel Torga)。葡萄牙诗人曼努埃尔·阿丰索·马戈达 (Manuel Afonso Costa) 主持的“中国古典诗词”演讲, 及中国诗人黄礼孩主持的“《诗歌与人》与诗歌传播”演讲, 为本次交流会画上了句号。

闭幕晚宴在澳门万豪轩酒店举行, 全体葡萄牙国家文化中心代表团成员、本地赞助机构代表、驻澳门葡萄牙总领事维托尔·塞雷诺 (Vitor Sereno) 教授、澳门葡人之家协会主席阿米莉亚·安东尼奥 (Amélia António) 教授和澳门大学副校长瑞·马丁斯 (Rui Martins) 教授共同出席。晚宴期间, 诗人们交换了诗歌、分享彼此的看法和感受。



交流会期间还分发了中、葡、英三语版本诗集《航行或者歌唱》, 此书收集了在场诗人每人两首诗歌作品和作者简介。

第一届中葡诗人交流会, 由葡萄牙国家文化中心, 欧维治基金会和澳门国际研究所, 于2006年十月在澳门举行。



澳门科技文化中心和欧维治基金会 欧维治基金会新增两件藏品，在澳门科技文化中心展出 欧维治基金会新增展品，获得稀有中国瓷器。



明朝 (1368-1644), 公元前1520 - 青花瓷盘

绘有葡王曼努埃尔一世 (D. Manuel I) 的浑天仪徽章的青花瓷盘，是1520年到清朝末1644年间由葡萄牙定制、中国生产制造的150件瓷釉之一。全世界现存仅8件类似瓷盘。这件青花瓷将被永久寄放在澳门科技文化中心，与“若昂·欧维治 (Jorge Álvares) 的瓷瓶”一同进行展出。

盘心饰以龙纹，身尾旖旎缠绕，龙周围环绕佛教元素及标志性莲花图案。盘边缘以“X”形花边装饰。盘身一侧有五个圆形祥云图章，其中，两个饰有鸟类、植物类图案，一个饰有倒置的葡萄牙皇室纹章，其余两个饰有荆棘冠图案，被耶稣会会徽IHS (耶稣名字在希腊的首字母) 环绕。

正如先前的一篇由现任瓷磚博物馆馆长、中国瓷器专家玛丽亚·安东尼奥·平托·马托斯 (Maria Antónia Pinto de Matos) 所著，专门介绍“若昂·阿尔瓦雷斯 (Jorge Álvares) 瓷瓶”的文章中提到的一样：“这件珍贵的文物是中葡首次正式交往的重要见证，是迄今已经发现的为欧洲特殊烧制的最早的中国外销瓷器之一，验证了葡萄牙人作为欧洲的先驱对东方进行贸易开拓”。



耶稣会传教士葡萄牙人阳玛诺 (Manuel Dias Júnior) 和 意大利人龙华民 (Nicoló Longobardi) 于西元1623年所 制作的，现存最早在中国制作的地球仪

由澳门科技文化中心与澳门基金会合办的“中国、澳门和全球化——过去与现在”国际研讨会，已于2013年10月14日至16日在葡萄牙首都里斯本隆重举行。为了支持本次活动，欧维治基金会安排展出了由耶稣会传教士葡萄牙人阳玛诺 (Manuel Dias Júnior) 和意大利人龙华民 (Nicoló Longobardi) 所制作的地球仪。本展品原

藏于大英图书馆 (British Library de Londres)。

这是现存最早在中国制作的地球仪，是耶稣会传教士葡萄牙人阳玛诺 (Manuel Dias Júnior) 和意大利人龙华民 (Nicoló Longobardi) 于1623年制成。它是一个用彩漆描绘的木质地球仪，尺寸为86 x 59,2 cm。它包含了一系列的天文和地理知识，如经纬度理论，日食、月食的变化如何证明地球是圆的。

意大利人利玛窦 (Matteo Ricci) (1552-1610)，著名的天主教耶稣会神父、传教士、地理学家、制图师。他在明朝万历年间来到中国，是天主教在中国传教的开拓者之一。于1602年在北京出版了第三版中文世界地图《两仪玄览图》，图中的经线为弧形，很好的描述了大地是球形的概念。

利玛窦 (Matteo Ricci) 的中文世界地图《两仪玄览图》、阳玛诺 (Manuel Dias Júnior) 和龙华民 (Nicoló Longobardi) 所制作的地球仪是西方新的地图制图方法在中国开始传播的两项重要依据。布朗库堡人阳玛诺 (Manuel Dias Júnior) [1574-1659] 于1611年来到中国。西西里人龙华民 (Nicoló Longobardi) [1559-1654] 于14年前，在1957年来到中国。

1999年11月至2000年5月，地球仪原型在澳门科技文化中心的开幕展览——友谊的基石：中葡文化艺术交往500年中展出。地球仪原型原由英国地球仪保存专家西尔维亚·萨米拉 (Sylvia Sumira) 保管，展出结束后，根据协议，将永久被寄放在澳门科技文化中心博物馆。